

DECRETO DEL DIRETTORE

N. 160 DEL 09.07.2014

OGGETTO:

Modifica alla Convenzione tra l'ESU di Verona e l'Università di New Haven approvata con Decreto del Direttore n. 134 del 16.06.2014.

IL DIRETTORE

RICHIAMATO l'art. 14 comma 5 della Legge Regionale 7 aprile 1998, n. 8, con il quale si definiscono le competenze del Direttore;

VISTA la Delibera del Consiglio di Amministrazione n. 22 del 22.09.2010 con la quale si procede alla nomina del Direttore;

CONSIDERATO che, ai sensi dell'art. 3, comma 1, lettera l) nonché dell'art. 30 della Legge Regionale 7 aprile 1998, n. 8, l'ESU garantisce il diritto allo studio universitario, anche attraverso attività di collaborazione con l'Università nell'interscambio di studenti;

RICHIAMATO l'art. 6, comma 1 del Decreto Legislativo 29 marzo 2012, n. 68, ai sensi del quale i servizi e gli strumenti per la mobilità internazionale rientrano tra quelli atti a garantire il conseguimento del pieno successo formativo degli studenti nei corsi di istruzione superiore;

PREMESSO che con Decreto del Direttore n. 134 del 16.06.2014 è stata approvata la bozza di "Convenzione tra l'ESU di Verona e l'Università di New Haven avente come oggetto l'organizzazione e la gestione da parte dell'ESU di Verona del placement per un numero di 11 studenti e 2 tutors dell'University of New Haven nel periodo 26 luglio 2014 – 12 agosto 2014, partecipanti al Summer Undergraduate Research Program, attivato dall'Università degli Studi di Verona – Dipartimento di Sanità Pubblica e Medicina di Comunità e dall'University of New Haven.";

VISTA la comunicazione trasmessa dalla University of New Haven, ns. prot. n. 002224 pos. 59/3 del 03.07.2014, nella quale sono richieste le seguenti modifiche alla bozza di convenzione:

- 1) Aumento del numero dei tutor;
- 2) Aggiunta di 1 pasto giornaliero per 4 giornate e un biglietto d'ingresso per l'Arena di Verona;
- 2) Riduzione della durata dell'Accordo (da 3 a 1 anno);
- 3) Precisazione che il transfer richiesto è relativo ai partecipanti in arrivo all'Aeroporto di Villafranca il 26 luglio 2014 ed in partenza dall'Aeroporto di Villafranca il 12 agosto 2014;

VISTA la nuova bozza di convenzione tra l'ESU e l'University of New Haven, redatta in lingua inglese su richiesta dell'University of New Haven, ed avente ad oggetto l'organizzazione e la gestione da parte dell'ESU di Verona del placement per un numero di 16 studenti e 3 tutors della University of New Haven nel periodo 26 luglio 2014 – 12 agosto 2014, partecipanti al Summer Undergraduate Research Program (SURP), attivato dall'Università degli Studi di Verona – Dipartimento di Sanità Pubblica e Medicina di Comunità e dalla University of New Haven, di cui all'**allegato A**, parte integrante del presente provvedimento;

CONSIDERATO che il negozio giuridico che si approva instaura tra le parti un rapporto convenzionale normato ai sensi della legislazione italiana e determina il sorgere delle seguenti obbligazioni:

L'ESU di Verona si impegna a garantire:

- 1) Transfer in arrivo/partenza da/a aeroporto di Verona Villafranca a Verona ai partecipanti SURP;
- 2) N. 11 posti letto in stanze doppie all'interno della residenza gestita dall'ESU di Verona sita in via Seminario n. 12 a Verona;
- 3) N. 2 appartamenti dotati di 3 posti letto da assegnare ai tutors e ai loro accompagnatori all'interno della residenza gestita dall'ESU di Verona sita in via Seminario n. 12 a Verona;
- 4) N. 1 pranzo giornaliero per ciascun partecipante (11 studenti + 3 tutors) al centro di ristorazione gestito dall'ESU di Verona a Verona;
- 5) Corso di lingua e cultura italiana per gli 11 studenti (durata 15 ore) secondo i parametri del Common European Framework of Reference for Languages (CEFR);
- 6) Attività culturali, istituzionali e di ambientamento: a) aperitivo di benvenuto, b) visita guidata città di Verona, c) visita guidata alla mostra pittorica di Paolo Veronese, d) lezione di cucina veneta, e) partecipazione alla rappresentazione di un'opera lirica in Arena, secondo il programma della stagione lirica 2014, f) week end a Firenze, g) week end a Venezia, h) cena di fine corso;

Il contributo economico di partecipazione complessivamente dovuto all'ESU per le attività di cui sopra è € 9.802,00, da pagare entro il 7 luglio 2014 a mezzo bonifico da effettuarsi sul conto corrente aziendale;

Eventuali rinunce da parte dei partecipanti, sostituibili da altri in qualsiasi momento, non costituiscono titolo di rimborso nemmeno parziale del corrispettivo;

L'ESU di Verona non garantisce assicurazione copertura medica e rischio volo.

Tutti i partecipanti devono arrivare all'Aeroporto di Villafranca e ripartire dall'Aeroporto di Villafranca con lo stesso volo e nello stesso giorno.

Il transfer è garantito ai partecipanti in arrivo all'Aeroporto di Villafranca il 26 luglio 2014 ed in partenza dall'Aeroporto di Villafranca il 12 agosto 2014;

RITENUTO di accettare le richieste presentate dalla University of New Haven;

RITENUTO conseguentemente di procedere alla sottoscrizione della nuova versione di convenzione di cui all'Allegato A, in quanto le attività previste rientrano tra le funzioni afferenti all'ESU di Verona, ai sensi della vigente normativa nazionale e regionale in materia di Diritto allo Studio Universitario;

Tutto ciò premesso;

VISTO il Decreto Legislativo 29 marzo 2012, n. 68;

VISTA la Legge Regionale 7 aprile 1998, n. 8;

VISTA la Deliberazione del Consiglio di Amministrazione n. 24 del 20.12.2013;

VISTA la Deliberazione del Consiglio di Amministrazione n. 22 del 22.09.2010;

Tutto ciò premesso e considerato,

D E C R E T A

1. di fare proprie le considerazioni svolte in parte premessa
2. di approvare la nuova bozza di convenzione tra l'ESU e l'University of New Haven, redatta in lingua inglese su richiesta dell'University of New Haven, ed avente ad oggetto l'organizzazione e la gestione da parte dell'ESU di Verona del placement per un numero di 16 studenti e 3 tutors della University of New Haven nel periodo 26 luglio 2014 – 12 agosto 2014, partecipanti al Summer Undergraduate Research Program, attivato dall'Università degli Studi di Verona – Dipartimento di Sanità Pubblica e Medicina di Comunità e dalla University of New Haven;
3. di delegare ai competenti uffici aziendali ogni ulteriore provvedimento conseguente alla adozione del presente decreto;
4. di individuare quale responsabile del procedimento il dott. Marco Saglia - Ufficio Benefici e Servizi agli Studenti;
5. di dare atto che il presente provvedimento non comporta impegno di spesa a carico dell'Azienda.

Atto non soggetto a controllo ai sensi della LR 7 aprile 1998, n. 8.

Direzione
Benefici e Servizi agli Studenti
IL DIRIGENTE
(Luca Bertaiola)

IL DIRETTORE
(dott. Gabriele Verza)

**UFFICIO
RAGIONERIA**

Visto ed assunto l'impegno di € _____ sul cap. _____

del Conto ☐ R / ☐ C del Bilancio _____

al n. _____ ai sensi dell'art. 43 L.R. 29.11.2001 n. 39.

Verona, _____

IL RAGIONIERE

SEGRETERIA

Atto non soggetto a controllo ai sensi della Legge Regionale 7 Aprile 1998 n. 8.

E' esecutivo dalla data di adozione.

Il presente decreto è pubblicato all'albo ufficiale dell'Ente dal giorno _____

IL DIRETTORE

**AGREEMENT
between
ESU – Azienda Regionale per il Diritto allo Studio di Verona
and
the UNIVERSITY OF NEW HAVEN (CONNECTICUT, USA)**

GIVEN THAT

- The Veneto Regional Law 7 aprile 1998, n. 8 (art. 29 comma 1) allows that ESU – Azienda Regionale per il Diritto allo Studio di Verona (ESU) collaborate with the Universities to promote the cultural and recreational activities;
- every year the ESU organizes, in collaboration with the Università degli Studi di Verona and Regione Veneto, an intensive course of Italian language and culture for foreigners. The course includes frontal lectures of Italian language and grammar, seminars, guided tours, and social activities;
- it has been recently established an Interuniversity Cooperation Agreement between the Università degli Studi di Verona - Department of Public Health and Community Medicine and the University of New Haven (CT, USA) to begin a process of scientific, teaching and didactic co-operation for the creation of a Summer Undergraduate Research Program (SURP);
- the ESU has been contacted by the Università degli Studi di Verona to provide housing and canteen service to the students participating to SURP and to organize cultural activities;
- the ESU and the Università degli Studi di Verona collaborate to improve the quality of the services provided to the students, in order to increase the overall effectiveness of the activities requested to the two Institutions by the law in force.

**GIVEN WHAT ABOVE
BETWEEN**

The ESU – Azienda Regionale per il Diritto allo Studio di Verona, located in Verona, Italy, Via dell'Artigliere n. 9 (Codice fiscale e Partita IVA 01527330235), represented by Dr. Gabriele Verza, director of the ESU, who participates in the present act under the powers conferred on him (Regional Law 8 aprile 1998 n. 8, art. 14, comma 5).

AND

The UNIVERSITY OF NEW HAVEN, located in West Haven, Connecticut, USA, 300 Boston Post Road, represented by Dr. Daniel May who participates in the present act as Provost of the University, under the powers conferred on him,

IT IS HEREBY AGREED AS FOLLOWS

Article 1 – Premises

The above premises are an essential and significant part of the present contract.

Article 2 - Project

The object of the present agreement is the management by the ESU of housing, canteen service and cultural activities for 11 students and 3 tutors of the University of New Haven in the period July 26. 2014 – August 12. 2014 in the frame of the Summer Undergraduate Research Program.

Article 3 – Housing and cultural activities

The ESU in the period July 26. 2014 – August 12. 2014 offers:

- 1) Transfer by bus from/to Verona Airport to/from the residences in Verona for the SURP participants;
- 2) N. 11 beds allocated in double bedrooms located in apartments managed by ESU (address: via Seminario 12, Verona);
- 3) N. 2 apartments with 3 beds for the tutors and the accompanying persons located in residences managed by ESU (address: via Seminario 12, Verona);
- 4) N. 1 meal/day for each participant (11 students + 3 tutors) at the canteen service managed by the ESU-Verona in Verona;
- 5) course of Italian language and culture for 11 students (duration: 15 hours) which fulfils the parameters of the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR);
- 6) cultural and familiarization activities including: a) welcome party, b) Guided Tour of the City of Verona, c) Guided Tour of the Paolo Veronese (famous painter of Verona) exhibit d) regional food and cuisine, e) Performance Opera at the Arena of Verona, f) Week-end in Florence, g) Week-end in Venice, h) farewell banquet.

Article 4 – Economic contribution of participation

The total economic contribution of participation due for the activities described in the article 3 is € 9.802,00.

Article 5 – General Conditions

The payment of the amount due has to be concluded within July 7. 2014 by bank-to-bank transfer.

In case of renunciation of one or more participants, no reimbursement of the payment is provided.

The participants who renounce can be substituted any moment by other participants.

The ESU do not provide general and medical insurance.

All the participants have to arrive to the Verona Airport and to depart from the Verona Airport.

The transfer by bus is guaranteed for the arrival date (July 26) and the departure date (August 12).

Article 6- Duration

The present Agreement will come into force from the date of bilateral signature for a period of one year.

Article 7 - Cancellation

The Agreement can be amended, by mutual consent of the Parties, in case of cancellation of the program or if the Agreement was too onerous for one or both Parties.

Article 8 – Protection of Personal Data

The personal data will be used only for the aims provided by the Agreement.

Article 9 – Dispute resolution

Any dispute arising out of or in relation to this Agreement, which can not be resolved through negotiations, will be assigned to the Court. The Court having jurisdiction is the Court of Verona.

Article 10 – Reference to law in force

What is not expressly provided by the present Agreement, refers to the law in force and to the Civil Code.

Article 11 - Language

The present agreement is written in three original copies, all of them in English language.

ESU

Azienda Regionale per il Diritto allo Studio di Verona

DIRECTOR

(Dr. Gabriele Verza)

(signed).....

UNIVERSITY OF NEW HAVEN

PROVOST

(Dr. Daniel May)

(signed).....